

中古漢語時期漢文佛典的比擬式^{*}

魏培泉^{**}

摘要

如現代漢語「X像Y一樣（那樣、似的）」、近代漢語「X像Y一般（相似）」以及上古漢語「X如Y然」的這種句式可以稱為「比擬式」。印度人善作譬喻，因此佛經中用作比擬的句子就十分常見，反映在漢譯佛典中比擬式也就特別豐富。東漢魏晉南北朝是佛經傳入的早期階段，也相當漢語史上的中古漢語時期，利用此時的佛典我們可以考察當時比擬式發展的一個過程。

中古漢語時期佛典中的比擬式逐漸發展出與上古漢語有異而接近代漢語的形式，此時產生「X如Y一種（等）」「X如Y相似（類）」「X如Y無異」等新句式出來。

我們推測，中古漢語的比擬式主要是來自複句的緊縮，並且是仿倣表等同或類同的「與」字式而產生的。至於新句式之所以會取代上古漢語的舊形式，則是因為詞彙複音節化的趨勢。上古漢語的「然」因為沒有適當的雙音節代詞可以取代，於是自表等同或類同的「與」字式移借了「無異」「相似（類）」「一種（等）」等而構成新式。

關鍵詞：比擬式 佛典 上古漢語 中古漢語 近代漢語

97.05.30收稿，97.12.30通過刊登。

* 本文曾發表於「第三屆漢文佛典語言學國際學術研討會」（國立中正大學，2002.11.02-03），會後主辦單位之一法鼓佛教學院有主事者邀稿並謂將結集出版，本人同意後將稿子寄去。但多年來如石沉大海，杳無音訊，想來或因人事變換而不了了之。自謂此稿尚有可供參考之處，因此復拾此敝帚以就正於方家。

** 中央研究院語言學研究所研究員

一、前言

現代漢語的比擬式有如下幾種形式：一、「X像Y那樣」，二、「X像Y一樣」，三、「X像Y似的」。²這幾種句式都有它的歷史來源。「X像Y那樣」的比擬助詞「那樣」的來源是指代詞，這種句式最早可追溯到先秦的「X如Y然」（中古漢語還有一個與此對應的「X如Y譬」）。³「X像Y一樣」的比擬助詞「一樣」來自數量結構，在唐宋的對應形式是「X如Y一般」，在中古漢語則有「X如Y一種（等）」。「X像Y似的」的比擬助詞「似的」的來源和分類動詞有關，這種句式在近代漢語也有對應形式，較近的有「X如Y也似」或「X如Y似」，早一點的為「X如Y相似（類）」。⁴本文將指出，「X如Y相似（類）」在中古漢語時期就已經出現。

印度人善作譬喻，因此佛經中用作比擬的句子就十分常見，反映在漢譯佛典中比擬式也就特別豐富。中古漢語時期是佛經傳入的早期階段，這個時期其他典籍的比擬式並不多見，想要了解此時比擬式的發展狀況幾乎就只能倚賴佛典。在以上所述的三種句式中，第二和第三種句式是中古漢語新興的句式，幾乎也只見於佛經。第一種句式已見於先秦，中古新興的「X如Y譬」既罕見，佛典中也不使用，因此本文的描述將略過第一種句式而只限於後兩種。

二、中古漢語新興的比擬式

上文指出，中古漢語已出現「X如Y一種」、「X如Y相似」等兩種比擬式。

2 我們把「X像Y那樣」後面又加上形容詞的句式稱作「平比式」。參魏培泉，〈中古漢語新興的一種平比句〉，《臺大文史哲學報》54（2001），頁45-68。

3 本文的中古漢語時期指的是東漢魏晉南北朝（包括隋代）。參魏培泉，〈東漢魏晉南北朝在語法史上的地位〉，《漢學研究》18 特刊（2000），頁199-230。中古漢語的「X如Y許」看起來也像是比擬式，但它通常限於指物體之大小，例如北魏·賈思勰，《齊民要術·養牛馬驢騾》：「取芥子，熟搗，如雞子黃許。」另外中古相當現代漢語「X像Y的樣子」的有「X如Y狀」。例如「或露形體，如木人狀。」見劉宋·佛陀什、竺道生譯，《彌沙塞部和醯五分律》，《大正新修大正藏》（臺北：新文豐，1983），22：102a。中古「X如Y樣」未見於佛經，其他地方也罕見。例如劉宋·劉敬叔，《異苑》，卷8：「後夕見大蜘蛛，形如斗樣，緣床就琅。」（北京：中華書局，1996）。

4 參江藍生，〈從語言滲透看漢語比擬式的發展〉，《中國社會科學》4（1999），頁169-179。

不過此時期的佛經中還有一種「X如Y無異」的句式，和這兩種句式用法相當而更為常見。由於「X如Y無異」不但常見，和「X如Y一種」、「X如Y相似」的產生也有關連，因此以下的描述就把它包括在內。

(一) 「X如Y一種(等)」

唐宋時期的「一般」意思原本也相當「一種」，其中「般」和「種」為近義詞。因此我們推斷唐宋的「X如Y一般」是繼承中古的「X如Y一種」。此式中的「一般」、「一種」本來的意思都相當「同一種」，「般」和「種」原本都是具有實義的，但因常用於比擬式中，原先的「種類」義多少都有所耗損。雖然「一般」和「一種」義本相當，但是中古時期「X如Y一般」尚未出現，只見到「X如Y一種(等)」。

「X如Y一種」出現時已是中古時期的尾聲，例子仍然罕見。⁵例如：

1. 於往昔有一頂生之王，從父頂生，生已，還如孩童一種。⁶
2. 聞都下復有一杯度，陳家父子五人咸不信，故下都看之，果如其家杯度形相一種。⁷

上面的例子顯示，「一種」雖然也還可視為謂語（說見下文），但「種」的「種類」義已經不顯。

此式的「如」也可用其他的分類動詞（如「猶」「若」）取代或擴充為複音形式（如「猶如(若)」「譬如」等），「一種」也可擴充為「一種無異」而句義仍維持不變。例如：

3. 太子是時見父王面失於容色，悵快不歡，猶如坐禪思惟一種。⁸
4. 又其城內莊嚴之具，如忉利天，一種無異。⁹
5. 如諸龍王及金翅鳥，一種無異。¹⁰

⁵ 限於學力，筆者對佛經的文義不能自信都達到確解，再加上佛經特殊的格律限制也不免會造成句法分析的模稜兩可，導致用例的早晚或多寡經常難以確定，因此本文各句式及句例的時間分布只是暫定，統計數據也從缺。

⁶ 隋·闍那崛多譯，《佛本行集經》，《大正藏》3：690a。《大正藏》為《大正新修大藏經》簡寫，下同。

⁷ 梁·慧皎，《高僧傳》，《大正藏》50：391b。如果把「果如其家杯度形相一種」分析為「果如其家杯度，形相一種」，那句式就不一樣了。

⁸ 隋·闍那崛多譯，《佛本行集經》，《大正藏》3：708c。

⁹ 同上，662c。

6. 其迦毘羅，種種莊嚴，猶乾闥城一種無異。¹¹
7. 其耶輸陀見於堂內諸姝女眠如是滿地，猶若死屍一種無異。¹²
8. 有一城邑名毘耶離，穀米豐饒，無有飢饉，人民安樂，國土莊嚴，譬如天宮，一種無異。¹³
9. a. 乃至其家，猶如北方毘沙門天大王宮殿，一種無異。¹⁴
 b. 乃至其家，猶如北方毘沙門天宮宅無異。¹⁵
10. 又佛種智猶如虛空一種無異，不生不老，不死不亂，非當來生。¹⁶

從此式的用例可以看出它應該來自「X如Y」和「一種」或「一種無異」兩個謂語的複合，而且在當時多少也還維持複句的性質。因為「一種」結合「無異」或相類的詞語而構成四音節的格式，在韻律上很容易獨立，使得「X如Y」和「一種無異」間往往可以停頓而成爲兩個氣群，在句法上二者也都是可以單獨用作謂語的。「X如Y」不必說，「一種」、「一種無異」用作謂語的例子如：¹⁷

11. 問其婢言：「前日買花，用錢一種，往何以少，今何以多？將無前時相欺減乎？」¹⁸
12. 我於彼邊亦名羅漢，一種無異。¹⁹

當時語義和「一種」相當的還有「一等」、「一類」。²⁰只是「一等」用

10 隋·達摩笈多譯，《起世因本經》，《大正藏》1：400a。

11 隋·闍那崛多譯，《佛本行集經》，《大正藏》3：691a。

12 同上：817a。

13 同上：678b。

14 同上：814a。

15 同上：861c。

16 隋·那連提耶舍譯，《力莊嚴三昧經》，《大正藏》15：722a。

17 「一種」還可以搭配「不殊」或「無殊」等來作謂語，但因不用於比擬式，姑置不論。

18 元魏·慧覺譯，《賢愚經》，《大正藏》4：442c。

19 隋·闍那崛多譯，《佛本行集經》，《大正藏》3：832c。

20 中古還有一種「X如Y等」的句式。例如：

1. 一比丘服藥，如雪山一大龍象食等。（東晉佛陀跋陀羅譯，《摩訶僧祇律》，《大正藏》22：425b）
2. 我以佛眼見東方如恒河沙等諸菩薩摩訶薩，入大地獄令火滅湯冷。（後秦·鳩摩

於比擬式罕見，「一類」則未見其例。其擴充形式「一等無異」、「一類無異」也都可用於比擬式，只是例子也不多。雖然例少，但是在時間上比「X如Y一種」還早。例如：

13. 如來所觀等見十方飛鳥走獸地中諸虫皆有懷妊，子於胎中亦悉如汝一等聽經。²¹
14. 過去諸佛付囑安置護持養育，亦教我等護持東方弗婆提界，如今世尊教我安置一等無異。²²
15. 彼池四面周匝皆有寶多羅樹，其金多羅樹銀為花果，銀多羅樹琉璃華果，如是乃至真珠多羅樹金為華果，如善住城一等無異。²³
16. 假令至誠，吾等所建，如今所睹像色一類無異。²⁴

「一等」就像「一種」一樣，也可單獨用作謂語，或者搭配近義的詞語作為謂語。²⁵例如：

17. 泥本一等，作器別異，所受不同。²⁶
18. 其諸國土，皆一等類；眾大聖雄，無有異名。²⁷
19. 我若得作佛，若不作佛，一等無異。²⁸
20. 五陰與薩云若如俱等無異，十八法如薩云若如，亦等無有異，二等無有二。²⁹

由於「X如Y一等」的語法表現與「X如Y一種」相類，我們判斷該式也應

羅什譯，《摩訶般若波羅蜜經》，《大正藏》8：393c)

這一式用法和「X如Y一等」相當，「等」在形式上和「一等」也相近。我們還不能確定「等」是來自動詞還是來自「一等」縮減而成。

- 21 西晉·竺法護譯，《無垢賢女經》，《大正藏》14：913c。
- 22 高齊·那連提耶舍譯，《大方等大集經》，《大正藏》13：347c。
- 23 隋·達磨笈多譯，《大方等大集經菩薩念佛三昧分》，《大正藏》13：861c。
- 24 西晉·竺法護譯，《持心梵天所問經》，《大正藏》15：12a。
- 25 「一類無異」也一樣可以用作謂語。例如：「而是母子形狀毛色，一類無異。」元魏·慧覺譯，《賢愚經》，《大正藏》4：400b。
- 26 西晉·竺法護譯，《正法華經》，《大正藏》9：85a。
- 27 同上：97a。
- 28 後秦·鳩摩羅什譯，《大智度論》25：668b。
- 29 西晉·無羅叉譯，《放光般若經》，《大正藏》8：83b。

來自「X如Y」和「一等」兩個謂語的合併。雖然如此，在中古漢語之時，「一等」和「X如Y」的結合也逐漸緊密，結果「如」也可以省說，形成和後來「Y一般」一樣的省略式。例如：

21. 一者觀死屍臭爛不淨。我身不淨，死屍一等，無有異也。³⁰

這種「NP一等」在語義上不是指NP所指涉的集合內部成員彼此之相似，而是指這個集合的成員與其他集合的成員之相似、如例21的「死屍一等」不是說「死屍」彼此一般，而是指有一物（即「我身」）的不淨與死屍一般。這種形式在語義上和「X如Y一等」是相當的，我們因此可視它為「X如Y一等」省略「如」的結果。此式可以不依賴「如」而表達同樣的意義即顯示「X如Y」和「一等」已緊合為一體。在強調「一等」而使得「如」的地位相對趨弱的情況之下，「如」就有被省略的可能。

（二）「X如Y相似（類）」

「X如Y相似」式主要見於佛典，在其他典籍中近於絕跡。³¹在佛典中也不是很普遍，我們所見的例子主要是在北朝的作品中，³²其中尤以《正法念處經》為最多。例如：

22. 築令碎末，如沙相似。³³

23. 而復更入鬘塊烏處而燒煮之，彼處骨身，如雪相似，自身生火。³⁴

24. 彼人如是苦惱無邊，身心苦惱，心更起亂，如夢相似。³⁵

25. 飢渴燒身，一切身燃，如燈相似。³⁶

30 姚秦·鳩摩羅什等譯，《禪法要解》，《大正藏》15：286b。

31 非佛典的例子如梁·陶弘景，《真誥·稽神樞》：「如外書所說相似。」

32 現今對「X如Y相似」的考察比較忽略佛典的材料，因此多認為該式是在晚唐五代才興起的。一旦我們把佛典納入研究，就會發現該式不僅早見於南北朝，唐初的佛經也還持續使用，並沒有中斷。例如：

1. 諸欲如枯骨，亦如軟肉段，如草炬相似，猶如火坑。（唐·玄奘譯，《瑜伽師地論》，《大正藏》30：366c, 369c）

2. 其形如今玉華東鐵礦像相似。（唐·道世，《法苑珠林》，《大正藏》：53：391a）

3. 擣和如膏相似。（唐·阿地瞿多譯，《陀羅尼集經》，《大正藏》18：854b）

33 元魏·般若流支譯，《正法念處經》，《大正藏》17：41c。

34 同上：66b。

35 同上：77b。

26. 異異不同，五道差別，各各化現佛塔壁中，如鏡相似，彼色明了。³⁷
27. 種種光明，如閻浮提虹色相似。³⁸
28. 癡闇盲冥，身如普燒黑林相似。³⁹
29. 亦如一切天眾色相，亦如欲界六天受樂，亦如遊行境界相似。⁴⁰
30. 妄樂所羅纏束行者，如網相似。⁴¹
31. 今就陸地顯起見也。焦枯我慢自高，如陸地相似。⁴²
32. 愛著三界障戒，不得出離，如縛相似。⁴³
33. 出入無礙，如戲相似，故復名戲。⁴⁴

「相類」語義和「相似」相當，而且也有「X如Y相類」的例子出現，但目前僅見一例。

34. 其影無有異，其影如一影相類。⁴⁵

這裡列的比擬式「X如Y相似（類）」不能分析為[X[如[Y相似（類）]]]，而應分析為[[X如Y]相似（類）]。如果分析為前者，那麼說的是Y這個集合內的成員彼此相似，就像X這個集合內的成員間的相似程度，而不是說X與Y間的相似。前者的Y是子句的主語，上古漢語在子句的主語和「相似（類）」之間還可以加上「之」。這種結構自古即有，並且一直延用不輟。例如：

35. 其利害之相似，正如孿子之相似也。⁴⁶
36. 內經云：「尼者，女也。」或有謂仲尼為女子，子豈信之哉？猶

36 同上：83c。

37 同上：277a。

38 同上：226a。

39 同上：29c。

40 同上：197c。

41 北周·法上，《十地論義疏》，《大正藏》85：781b。

42 同上：781c。

43 同上：782a。

44 隋·慧遠，《維摩義記》，《大正藏》38：440b。

45 東漢·支婁迦讖譯，《道行般若經》，《大正藏》8：436b。

46 《戰國策·韓策三》（臺北：里仁書局，1983）。

如屠、圖之相類，亦何以殊？⁴⁷

37. 夫真偽相形，猶禾莠之相類，善耘者存禾而去莠。⁴⁸

拿例 36 來分析，例中的「猶如屠圖之相類」就當分析作[猶如[Y 之相類]]，其中「屠」和「圖」都是 Y 中的成員。我們可以很明顯的看出「相類」所指並不是在「屠、圖」和他物之間，而是限於「屠」和「圖」之間。

在中古時期，「相似」還保有動詞性，因為「相似」既可以獨立作謂語，也可和「無異」等近義詞語構成並列的謂語。例如：

38. 常與馬俱，馬行百里，亦行百里，馬行千里，亦行千里，衣毛鳴呼，與馬相似。⁴⁹

39. 猶如居士有良稻田或有麥田，生草名穢麥，其根相似，莖節葉花皆亦似麥。⁵⁰

40. 所受苦惱，無異相似。⁵¹

41. 受之與想，一類相似。據其中品，所以不明也。⁵²

在《正法念處經》中，「相似」和「無異」並列時，「相似」通常在「無異」後（例見上），這一點和「一種」有別，「一種」通常置於「無異」前。我們或許不必為這種現象特別尋找解釋，因為在別的經典中也有「相似無異」的例子。例如：

42. 三子疑曰：「斯肉氣味與母身氣相似無異，得無吾母以身肉餐吾等乎？」⁵³

「相類」也可以獨立作謂語。例如：

43. 譬如天下種樹，若干色種種葉花實各異，其影無異，影影相類。⁵⁴

47 釋僧順，〈答道士假稱張融三破論〉，梁·僧佑，《弘明集》，《大正藏》52：52b。

48 唐·法琳，《辨正論》，《大正藏》52：535b。

49 西晉·竺法護譯，《生經》，《大正藏》3：108a。

50 東晉·僧伽提婆譯，《中阿含經》，《大正藏》1：611b。

51 元魏·般若流支譯，《正法念處經》，《大正藏》17：89a。

52 梁·寶亮等，《大般涅槃經集解》，《大正藏》37：405b。

53 吳·康僧會譯，《六度集經》，《大正藏》3：13a。

54 吳·支謙譯，《大明度經》，《大正藏》8：485c。

44. 著惡衣服，頭髮極長，與尼乾陀子形貌相類。⁵⁵

雖然「相似（類）」可以用為謂語，但我們不確定它在「X如Y相似（類）」中是否仍然維持動詞性。「X如Y相類」例罕，姑且不論。「X如Y相似」的例子並不算少，但我們並未見到此式的「相似」有擴充為「無異相似」或類似的結構的，這點就和上述的「X如Y一種」有別。由此看來，「相似」的用法已較為固化，它的附加性多少已經顯露出來了。

從另一方面看，「相似」也成為「X如Y相似」表示比擬的主要組合成分，因為「如」也已經可以省說，形成和後來「Y似的」一樣的省略式。例如：

45. 彼地獄處，有熱焰石，金剛相似。⁵⁶

例 45 的「金剛相似」不是說「金剛」彼此相似，而是指有一種東西（即「熱焰石」）的硬度與它相似。這種形式在語義上和「X如Y相似」是相當的，我們因此可視它為「如Y相似」省略「如」的結果。⁵⁷由於在語義上「相似」和「如」近乎無別，加上有時要配合節律，「如」就有被省略的可能。

（三）「X如Y無異」及其變體

與「X如Y一種」、「X如Y相似」相較，佛經的「X如Y無異」就普遍且常用得多了。⁵⁸從東漢以降，該式遍布於各朝代的各種經典中，其中的Y是NP或VP都很常見。⁵⁹例如：

46. 未嘗離佛不見佛，常念諸佛，如父母無異，稍稍得諸佛威神。⁶⁰47. 顧視從者，似己無異。⁶¹48. 譬如佛滅度後，有人作佛形像，端正姝好如佛無異。⁶²

55 西晉·安法欽譯，《阿育王傳》，《大正藏》50：107c。

56 元魏·般若流支譯，《正法念處經》，《大正藏》17：87a。

57 考慮到翻譯時可能受到目標語言的影響，把「Y相似」中的「相似」視為後置的動詞也是一種可能的解答。但是如果進一步把「Y一種」考慮在內，這樣的分析就很難接受，因為「一種」一般是不能分析為帶賓語或補語的動詞的。

58 這裡以「如」兼及同義的單音詞或並列複合詞。

59 佛典以外的典籍罕見，但並非絕無。例如：「吾之言正若鋒矢無異也，順之則日興，反之則令自窮也。」見《太平經·案書明刑德法》（北京：中華書局，1960）。

60 東漢·支婁迦讖譯，《般舟三昧經》，《大正藏》13：903c。

61 東漢·曇果、康孟詳譯，《中本起經》，《大正藏》4：152b。

62 吳·支謙譯，《大明度經》，《大正藏》8：507a。

49. 當如恭敬承事供養我，當作是知，如供養如來無異。⁶³
50. 便自莊嚴修飾房舍，敷好坐具作倡妓樂，如難陀在家無異。⁶⁴
51. 自上高座，結加趺坐，與人共語，如出家者學道無異。⁶⁵
52. 諸外道人嫉妒言：「是沙門釋子如擔死人出無異。」⁶⁶
53. 如是說法，似我俗人歌詠無異。⁶⁷
54. 汝等云何為好故搖身趨行，猶若姪女賊女無異？⁶⁸
55. 即告迦葉：「當知猶如神樹無異。」⁶⁹
56. 乃乞如是等種種生穀米，似如姪女賊女無異。⁷⁰
57. 云何比丘尼，入村內街巷中屏處與男子共立共語，若遣伴遠去獨與男子耳語，如似姪女賊女無異？⁷¹

在語音上，「X如Y」和「無異」間也不是很緊密的，在結構上可說是等立的動詞組。以下的事實可以說明這點。

其一，「無異」可以加到幾個並列的「如NP」之後。例如：

58. 自於妻室而知止足，未曾興心慕樂他妻，心不思想，不干他室，奉清白行，不為穢濁，如母如姊如妹如女無異，清淨鮮明而無沾污，無有二心，況犯色耶？⁷²
59. 念之如父，念之如母，念之如子，念之如身無異。⁷³

由例 58 可以看出「無異」和幾個複疊的「如NP」是等立的，它並不是直接和其中哪一個「如NP」共組成分的。例 59「如身無異」形式上和一般的比擬式

63 西晉·無羅叉譯，《放光般若經》，《大正藏》8：44a。

64 東晉·僧伽提婆譯，《增壹阿含經》，《大正藏》2：578a。

65 東晉·僧伽提婆譯，《中阿含經》，《大正藏》1：631c。

66 後秦·弗若多羅、羅什譯，《十誦律》，《大正藏》23：465a。

67 隋·闍那崛多譯，《佛本行集經》，《大正藏》3：884b。

68 姚秦·佛陀耶舍、竺佛念譯，《四分律》，《大正藏》22：777b。

69 同上：795c。

70 同上：739a。

71 同上：741a。

72 西晉·竺法護譯，《漸備一切智德經》，《大正藏》10：466a。

73 東漢·支婁迦讖譯，《道行般若經》，《大正藏》8：428b。

相當，但如果再往前看上文，就會覺得「無異」是在幾個「念之如NP」複疊之後再附上去的。⁷⁴由此可見「無異」並非只是附綴於某個「如NP」，它和幾個「念之如NP」所組成的詞組應當視為並列的謂語。我們也可以把前面幾個「念之如NP」都看作是省略了「無異」，但這同樣也只是說明「無異」和「如NP」間的關係並不緊密。

其二，「無異」也可以與其他的同類詞語（如「一種」、「相似」等）合併使用，這種擴張使得它和這類詞語構成四字格，在韻律上很容易獨立，而使得其與「X如Y」間的語音關係更為鬆弛。

除了「一種」「相似」之外，可以和「無異」組合的同義詞還包括單音詞「等」。例如：

60. 如佛所說法教等無異。⁷⁵

這個「等無異」雖然是三音節的，比較難從語音上說它和「X如Y」間是否緊密，但從其他方面看，它也還是可以視為「X如Y」後的一個獨立謂語，因為它可以加修飾語而使得它的謂詞性更為明顯。可比較如下兩例：

61. a. 如幻無形，如水中見影，諸經法如水中影現，如夢中所見等無有異，諸經法如夢中所見等無有異。⁷⁶

b. 如幻如水中影，如夢中所見，其等無異。⁷⁷

例 61 中的兩個例子只是同源異譯，例 61a 的「等無有異」是四音節同時是兩音步的，這種四字格在節奏上是很容易獨立的，也是佛經中常見的一個韻律單位；例 61b 的「等無異」為三音節，加上個副詞「其」足成四音節（即使把「其」分析為代詞對論證也不構成影響）。加上「其」雖是韻律上的需求，但也顯示「等無異」具有謂語性。

74 西晉竺法護譯的《光讚經》只作「念之如母，念之如父，念之如子，念之如身」（《大正藏》8：208c），沒有「無異」。姚秦竺佛念譯的《出曜經》也有「念之如父，念之如母，念之如子，念之如身而無有異」的句子（《大正藏》4：772b），「無異」擴張為「無有異」並用「而」來和前文連接。另外西晉竺法護譯的《修行道地經》也有「視之如父，視之如母，視之如子，視之如身，等而無異」（《大正藏》15：228b），「無異」還和「等」組成並列的謂語。從這樣的對比也可以看出「無異」或「無有異」和「X如Y」間的關係並不緊密。

75 東漢·支婁迦讖譯，《道行般若經》，《大正藏》8：468a。

76 同上：471c。

77 吳·支謙譯，《大明度經》，《大正藏》8：504b。

其三，「無異」及其擴張式在當時顯然是可以獨自用作謂語的。部分擴張式之例已見上文，這裡只列「無異」和「等無異」作謂語的例子。

62. 阿闍世王應時而歡喜，其心無異，踊躍倍喜。⁷⁸

63. 明度亦然，如來滅度亦等無異。⁷⁹

如上述，「X如Y無異」應該是來自動詞組的合併。但在中古漢語之時，「無異」和「X如Y」的結合也逐漸緊密為一體，由於「無異」無論在語音上還是在語義上都要比「如」強，「如」有時也可以省說而構成「Y無異」式。「Y無異」式出現的時間應比「Y一種（等）」或「Y相似」早。例如：

64. 其一夫人者，二萬姝女，三夫人者，凡有六萬姝女，端正妙好，天女無異。⁸⁰

65. 即以材木作機關木人，形貌端正，生人無異，衣服顏色，點慧無比，能工歌舞，舉動如人。⁸¹

66. a. 思惟覺意空淨無想，專念三尊，布施戒德，能知無常，見佛無異。⁸²

b. 自念言：「我如見佛無異。」⁸³

67. a. 天若如是，畜生無異。⁸⁴

b. 雖住於天身，如畜生無異。⁸⁵

從例66、67中可以看到「Y無異」和「如Y無異」形成對比，但二者在語義上看不出有何分別。

在佛經中，還可以看到和「X如Y無異」相當的一些變體，就是用語義相當的詞語來替換「無異」。其中「X如Y不異」是這些變體中較為常見的。雖然「無異」是述賓結構而「不異」是偏正結構，但是這兩個比擬式的語義和用法似無

78 東漢·支婁迦讖譯，《阿闍世王經》，《大正藏》15：399c。

79 吳·支謙譯，《大明度經》，《大正藏》8：506b。

80 東漢·康孟詳、竺大力譯，《修行本起經》，《大正藏》3：466a。

81 西晉·竺法護譯，《生經》，《大正藏》3：88a。

82 西晉·法矩、法立譯，《法句譬喻經》，《大正藏》4：581a。

83 東漢·支婁迦讖譯，《道行般若經》，《大正藏》8：441a。

84 元魏·般若流支譯，《正法念處經》，《大正藏》17：160a。

85 元魏·般若流支譯，《正法念處經》，《大正藏》17：347b。

不同。

「X如Y不異」的使用也還算廣，因為在多種語料中可以見到它，時間跨度也夠長。例如：

68. 王及夫人自然還在本國中宮正殿上坐，如前不異，及諸群臣後宮嫠女，皆悉如故。⁸⁶
69. 云何比丘尼與男子共入屏障處，如姪女賊女不異？⁸⁷
70. 諸臣今聽王子著吾服飾天冠，威容如吾不異，內吾宮裏，作倡伎樂共娛樂之。⁸⁸
71. 如畏燒者捨火不異。⁸⁹
72. 時梵德王看此死屍，還如我見金寶不異。⁹⁰
73. 云何在他家嚮孔中看，如似賊女姪女不異？⁹¹

在《正法念處經》中，「X如Y不異」中的Y所用的詞也經常用作「X如Y相似」中的Y，因此二式差不多等如替換式。

如同「如Y無異」可省「如」而成爲「如Y無異」，我們也能見到「Y不異」的例子。例如：⁹²

86 吳·康僧會譯，《六度集經》，《大正藏》3：7c。

87 姚秦·佛陀耶舍、竺佛念譯，《四分律》，《大正藏》22：740c。

88 姚秦·竺佛念譯，《出曜經》，《大正藏》4：641b。

89 元魏·般若流支譯，《正法念處經》，《大正藏》17：268a。

90 隋·闍那崛多譯，《佛本行集經》，《大正藏》3：929a。

91 姚秦·佛陀耶舍、竺佛念譯，《四分律》，《大正藏》22：930a。

92 在上文中我們把「Y一等」、「Y相似」、「Y無異」都視為省「如」的結果。但是要談省略，也還應當考慮到別的可能，例如「與」也是可能的候選者。就以例74為例，可以找到如下的對應形式：

嘗見山谷中有數百斛錢，視之如瓦石不異。采樵者競取，入手即成沙礫。（《南史·隱逸上》）

管寧、華歆共園中鋤菜，見地有片金，管揮鋤與瓦石不異，華捉而擲去之。

（《世說新語·德行》）

「與瓦石不異」和「如瓦石不異」義相近，因此看到這種對比，就難免要興起「Y不異」的來源到底是哪一個的疑問。再者，在中古漢語時期，凡是比擬式有的形式，差不多都有對應的「與」字式（說見第三節）。因此要說省略，「如」和「與」都是可能的候選者。但是如果說是省略「與」的結果，就難以解釋為什麼省略只發生

74. 設遇財寶，終不貪欲，計彼財物瓦石不異。⁹³

其他和「無異」語義相當的如「無二」、「無殊」、「不別」等也可用於比擬式。例如：

75. 如來智慧所見，如實無二。⁹⁴

76. 但我除斷一切財寶，設復見者，觀如瓦石土塊無殊。⁹⁵

77. 如是惡比丘行來入出，如善比丘不別，乃至不出罪。⁹⁶

「無異」或其同義詞有時還可以用意義相當的三音節詞語來替換，這些詞語經常和「等」並列使用，構成四音節的格式，成為易於獨立的韻律單位。例如：

A. 「無有異」

78. 其聞是經歡喜信者，此輩之人猶當以此善權方便，說法開化，多所發起，亦復如我，等無有異。⁹⁷

79. 假使有人值遇此法而得聞者，如佛興世等無有異。⁹⁸

80. 雖遭大苦，不以為患，如彼愚人等無有異。⁹⁹

81. 譬如北方毘沙門王阿羅迦城，等無有異。¹⁰⁰

B. 「無差別」

82. 我聞是已，其心苦惱，如彼受苦，等無差別。¹⁰¹

83. 為如來故作七寶樓，如忉利天所有寶樓七寶樓。……為如來故

在「無異」、「相似」、「一種」這幾個詞之前，在其他的方面則不然，因此我們認為省略式還是來自比擬式而非「與」字式。

93 姚秦·竺佛念譯，《出曜經》，《大正藏》4：677a。

94 姚秦·佛陀耶舍、竺佛念譯，《四分律》，《大正藏》22：792c。

95 隋·闍那崛多譯，《佛本行集經》，《大正藏》3：808c。

96 姚秦·佛陀耶舍、竺佛念譯，《四分律》，《大正藏》22：1009c。

97 西晉·竺法護譯，《阿惟越致遮經》，《大正藏》9：225b。

98 西晉·竺法護譯，《如幻三昧經》，《大正藏》12：152b。

99 蕭齊·求那毘地譯，《百喻經》，《大正藏》4：553c。

100 隋·闍那崛多譯，《佛本行集經》，《大正藏》3：660c。

101 吳·支謙譯，《菩薩本緣經》，《大正藏》3：67a。

作七寶樓，如忉利天所有寶樓，等無差別。¹⁰²

84. 墮於地獄畜生餓鬼，如彼愚人等無差別。¹⁰³

C. 「無差特」

85. 猶如余黨被蒙開化，亦如一切諸佛講法，等無差特。¹⁰⁴

86. 彼諸佛國皆若干種，清淨莊嚴，巍巍無量，亦如忍土等無差特。¹⁰⁵

87. 蓮華光佛滅度之後，正法像法住二十中劫，其佛世界如前佛土等無差特。¹⁰⁶

D. 「無差異」

88. 使四天下眾庶人民福如轉輪聖王之德等無差異。¹⁰⁷

從語法上看，這些形式和「X如Y」間的關係也像是等立的。例如：

89. 彼時眾會怪未曾有，各各相見，悉如世尊而無差別。不復自睹疵瑕之體。¹⁰⁸

90. 慈悲喜護蚊行喘息人物之類，如父如母如子如身，等無差特。¹⁰⁹

91. 諸經法如水中影現，如夢中所見，等無有異，諸經法如夢中所見等無有異。¹¹⁰

例 89 有連詞「而」把「如世尊」和「無差別」分開來，可見「無差別」的獨立性。例 90 的「如父如母如子如身」和「等無差特」並列，例 91 的「如水中影現，如夢中所見」和「等無有異」並列，顯示「等無差特」及「等無有異」可以和前文分離開來。相關說明已具見上文，此不復贅。

102 北涼·曇無讖譯，《悲華經》，《大正藏》3：180c。

103 蕭齊·求那毘地譯，《百喻經》，《大正藏》4：554a。

104 西晉·竺法護譯，《如來興顯經》，《大正藏》10：613c。

105 西晉·竺法護譯，《如幻三昧經》，《大正藏》12：152a。

106 西晉·竺法護譯，《正法華經》，《大正藏》9：74b。

107 西晉·竺法護譯，《等集眾德三昧經》12：974c。

108 西晉·竺法護譯，《持心梵天所問經》，《大正藏》15：12a。

109 西晉·聶承遠譯，《超日明三昧經》，《大正藏》15：538a。

110 東漢·支婁迦讖譯，《道行般若經》，《大正藏》8：471c。

三、中古漢語比擬式的由來

上文述及中古比擬式主要是來自複句的緊縮，這是此式結構的由來。但是「X如Y」如何會和「相似」、「一種」、「無異」結合又當另有原因，我們認為是受到「X+與Y+VP」的影響。以下分別陳述各比擬式與其對應的「與」字式間的相關性，再接著提出我們的觀點與說明。

有一個事實應先指陳出來，那就是中古各比擬式都有對應的「與」字式，而且後者的時間都早於前者。

我們先看「X如Y無異」，因為該式比「X如Y一種」、「X如Y相似」出現的時間早，在中古漢語時期的分布也很普遍，因此我們應先探討「X如Y無異」產生的因由，再來看「X如Y一種」、「X如Y相似」是依照什麼途徑產生的。

在語義上「X如Y」只表示X與Y的相似性，而其後的「無異」指的卻又是X與Y的等同性。雖然在修辭上「無異」有加強「X如Y」的類同性的作用，但相似和等同在邏輯上並非無所扞格，¹¹¹因此「X如Y」和「無異」的結合應非順理成章，理當有其他的條件才得以完成。我們認為，「無異」之所以會附加於「X如Y」之後，和「X與Y無異」式的存在是密切相關的。

「X與Y無異」用於表示X與Y的等同關係已見於上古漢語。¹¹²例如：

92. 且夫韓入貢職，與郡縣無異也。¹¹³

93. 今有大臣於陛下擅利擅害，與陛下無異，此甚不便。¹¹⁴

在整個中古漢語時期此式是十分常用的。佛典常見，例如：

94. 幻與色無異也，色是幻，幻是色，幻與痛痒思想生死識等無異。¹¹⁵

95. 帝釋自前，把臂共坐，南王容體，更變香潔，顏光端正，與釋無異。¹¹⁶

111 如果把「如」更換為繫詞，這個困難就不存在了，不過邏輯意義跟著也就不同了。例如：「正使如沙門被服，亦復是賊無異也；於菩薩有德人中，亦復是賊也。」（東漢·支婁迦讖譯，《道行般若經》，《大正藏》8：461c）

112 這裡的「與」包含同功能的「及」、「共」等，其中「共」自中古漢語始見。

113 《韓非子·存韓》（北京：中華書局，1958）。

114 《史記·李斯列傳》（臺北：鼎文書局，1976）。

115 東漢·支婁迦讖譯，《道行般若經》，《大正藏》8：427a。

116 吳·康僧會譯，《六度集經》，《大正藏》3：49b。

96. 至此比丘問語言：「汝與我知厚，而彼說汝是下賤種姓工師小人，曾作大惡無仁善行。我聞其語，與說我無異。」¹¹⁷

非佛典的例子也不在少數，例如：

97. 且臨死時，皆有聲辭，聲辭出口，與仰天歎無異。¹¹⁸

98. 宣對曰：「此神靈動君使言，故與真夢無異也。」¹¹⁹

「X與Y無異」指X與Y彼此等同無別，而「X如Y」指的卻是X與Y彼此近似。前者是邏輯上的評斷；後者則只是譬況，具有文學修辭的色彩。在邏輯上等同和近似固非同義，但在文學的譬喻上彼此的分際卻往往是模糊的，所以「X如Y」雖只是指涉X與Y的近似性，在文學上卻可以誇張為彼此等同無別。因此「X如Y」以既有而常用的「X與Y無異」為模擬對象而構造出「X如Y無異」雖未必是勢所必趨，卻也是理之所有者。

「X與Y無異」和「X如Y無異」原先也許尚有區別，但到了「X如Y無異」常用之時，二者就有混同的趨勢。這種情形在東漢時已見端倪，到了四五世紀以後，「X如Y無異」更為流行，和「X與Y無異」交替運用的情況也就更為常見了。試比較如下的例子：

99. a. 珠懸於空中，在其國上，隨國大小，明照內外，如晝無異。¹²⁰

b. 今夜清明，與晝無異，當何所為作？¹²¹

100. a. 如是有何正法？入村與男子屏處共語，如姪女賊女無異。¹²²

b. 如是有何正法？於邊界人間恐怖處遊行，與賊女姪女無異。¹²³

101. a. 如是有何正法？多畜器狼藉在地，如瓦肆無異。¹²⁴

b. 如是有何正法？多畜好色鉢，故鉢狼藉在地，與瓦肆無異。¹²⁵

117 劉宋·佛陀什、竺道生譯，《彌沙塞部和醯五分律》，《大正藏》22：38a。

118 《論衡·感虛》（北京：中華書局，1990）。

119 《三國志·魏書·方技》（臺北：鼎文書局，1976）。

120 東漢·康孟詳、竺大力譯，《修行本起經》，《大正藏》3：462c。

121 姚秦·佛陀耶舍、竺佛念譯，《長阿含經》，《大正藏》1：107a。

122 姚秦·佛陀耶舍、竺佛念譯，《四分律》，《大正藏》22：740b。

123 同上：746c。

124 同上：731c。

125 同上：731b。

102. a. 常勤觀察，惡行眾生，所謂五道生死退生，常有怖畏，如死無異。¹²⁶

b. 應死之人，雖未命絕，與死無異。¹²⁷

除了「X如Y無異」有對應的「X與Y無異」之外，其他和「無異」同義的動詞只要用於比擬式，也幾乎都可用在「與」字式。¹²⁸一般而言，佛經中比擬式的動詞相當多樣化，與其對應的「與」字式也較齊全，非佛典的「與」字式就比較有限制。

「X與Y不異」在佛經和非佛經中都不乏其例。例如：

103. 以好藥塗之，瘡即愈毛還生，與無瘡處不異。¹²⁹

104. 珠照辟方十二由延，兵眾相見，如晝無異。珠光所及，人民驚起，皆言天明。王即還宮，以幢豎之宮內，內外常明，與晝不異。¹³⁰

105. 飲食與凡人不異，不見其絕穀。¹³¹

106. 敬兄弟恭兒，不肯出官，常居上保村中，與居民不異。¹³²

「X如Y不別」、「X如Y無二」、「X如Y無殊」本較少見，與其對應的「與」字式也較少。其中「X與Y不別」例子相對較多。例如：

107. 淨洗瘡已，持好藥塗，藥塗竟，病除瘡愈，其處毛生，與無瘡處不別。¹³³

108. 世多有人不知慚愧，與六畜不別，猶如駱駝騾驢象馬豬犬之屬，無有尊卑高下。¹³⁴

126 元魏·般若流支譯，《正法念處經》，《大正藏》17：25a。

127 姚秦·竺佛念譯，《出曜經》，《大正藏》4：641b。

128 表等同的「與」字式所用的動詞形式比比擬式所用的要豐富一些。如還有「無別」、「不殊」等。

129 東漢·安世高譯，《捺女祇域因緣經》，《大正藏》14：898c；姚秦·佛陀耶舍、竺佛念譯，《四分律》，《大正藏》22：853a。

130 東晉·僧伽提婆譯，《增壹阿含經》，《大正藏》2：807c。

131 《抱朴子·內篇·遐覽》（北京：中華書局，1985）。

132 《南齊書·張敬兒傳》（臺北：鼎文書局，1976）。

133 姚秦·佛陀耶舍、竺佛念譯，《四分律》，《大正藏》22：852a。

134 姚秦·竺佛念譯，《出曜經》，《大正藏》4：725a。

109. 人有死生，物亦有終始；人有起居，物亦有動作。血脈、首足、耳目、鼻口與人不別，惟好惡與人不同，故人不能曉其音，不見其指耳！¹³⁵
110. 令小人與君子不別，愚生以為真道祕德，不宜使小人聞小人言小人用之也。¹³⁶

「無二」則通常只出現在「X與Y無二無別」中。例如：

111. 是諸法與般若波羅蜜無二無別。¹³⁷

跟比擬式一樣，「與」字式的「無異」可以用同義的三音節或四音節的詞語來替換。例如：

112. 觀體與草等無異。¹³⁸
113. 是故當知之，與大明等無異，無中邊亦無本端，不可限量，一切不可得。¹³⁹
114. 色與空等無異，所以者何？色則是空，空則是色。¹⁴⁰
115. 布施持善意與之，其得福與佛等無有異。¹⁴¹
116. 我今清淨，與沙門瞿曇等無有異。¹⁴²
117. 又問：「如是等習凡夫愚戇，及與賢聖無差別乎？」¹⁴³
118. 經憶塚間死屍暴露，我身與彼等無差別。¹⁴⁴
119. 等於道者塵勞亦等，塵勞與道等無差特。¹⁴⁵

135 《論衡·辨崇》。

136 《太平經·妒道不傳處士助化訣》。

137 後秦·鳩摩羅什譯，《摩訶般若波羅蜜經》，《大正藏》8：392a。

138 西晉·竺法護譯，《修行道地經》，《大正藏》15：206b。

139 吳·支謙譯，《大明度經》，《大正藏》8：483b。

140 西晉·無羅叉譯，《放光般若經》，《大正藏》8：6a。

141 東漢·安世高譯，《佛說處處經》，《大正藏》17：524b。

142 東晉·僧伽提婆譯，《增壹阿含經》，《大正藏》2：573c。

143 西晉·竺法護譯，《持心梵天所問經》，《大正藏》15：11b。

144 姚秦·竺佛念譯，《出曜經》，《大正藏》4：698b。

145 西晉·竺法護譯，《文殊支利普超三昧經》，《大正藏》15：461a。

120. 與釋迦牟尼佛說般若波羅蜜等無差特。¹⁴⁶

和比擬式的情況一樣，這些同義詞可並列使用，但各自仍具有動詞性，如可以用「而」把它分離開來。例如：

121. 與法適等而無差特。¹⁴⁷

同樣的，「X如Y一種（等）」也有對應的「與（及）」字式。例如：

122. 又復於彼大蓮花內，神通所化，更作如是天妙神通，與天一種，住而不滅。¹⁴⁸

123. 末代時有師子身內蟲法師禪師，云莊老教與佛教一種。¹⁴⁹

124. 阿難所傳文句，似瀉水分瓶，與佛一種。¹⁵⁰

125. 梵志答曰：「唯求二願。一曰飲食進止衣服臥起與王一等；二曰參誼國事，所決同意，莫自專也。」¹⁵¹

126. 乃至外國遠來貧窮乞丐，亦為辦具種種精膳而供給之，與諸大眾一等無異。¹⁵²

127. 白佛言：「世尊！如我意所見，彼之龍王及蚊子識一等無異。」¹⁵³

如同上述我們為「X如Y無異」的產生所提出的理由，我們也推斷「X如Y一種（等）」的產生是受到「X與Y一種（等）」的影響。

「X如Y相似（類）」也有相應的「與」字式，後者早見於上古漢語。例如：

128. 是故知鬼神之情狀，與天地相似，故不違。¹⁵⁴

129. 鄭、衛俗與趙相類，然近梁、魯，微重而矜節。¹⁵⁵

146 西晉·無羅叉譯，《放光般若經》，《大正藏》8：66。

147 西晉·竺法護譯，《文殊支利普超三昧經》，《大正藏》15：422b。

148 元魏·般若流支譯，《正法念處經》，《大正藏》17：217a。

149 隋·智顓，《維摩經玄疏》，《大正藏》38：530b。

150 隋·智顓，《金光明經文句》，《大正藏》39：47a。

151 梁·寶唱等，《經律異相》，《大正藏》53：56a。

152 隋·闍那崛多譯，《大方等大集經賢護分》，《大正藏》13：889b。

153 隋·闍那崛多譯，〈賢護長者會〉，《大寶積經》，《大正藏》11：620a。

154 《周易·繫辭上》（臺北：藝文印書館據《十三經注疏》阮元校勘本影印，1965）。

155 《史記·貨殖列傳》。

到了中古漢語時期這種「與」字式的例子就更多了，只是在佛典中「X與Y相似」比「X與Y相類」較為多見。例如：

130. 如來知而故問，為起因緣故，為制戒故，為分別義句故，與修多羅文句相似故，為後眾生令自解故。是名五事如來知而故問。¹⁵⁶
131. 遙望彼林，青而有汁，與水相似。¹⁵⁷
132. 鬼名曰神，其行蹈地，與人相似。¹⁵⁸
133. 又菊花與蕙花相似，直以甘苦別之耳，菊甘而蕙苦，諺言所謂苦如蕙者也。¹⁵⁹
134. 無量百千乾闥婆住此山中，身如金色，一切色相與天相類。¹⁶⁰
135. 鳥獸含情欲，有與人相類者矣，未足以言。¹⁶¹
136. 肥而沃者性美，樹稼豐茂；瘠而塉者性惡，深耕細鋤，厚加糞壤，勉致人功，以助地力，其樹稼與彼肥沃者相似類也。¹⁶²

「X與Y相似（類）」有一點和「X與Y無異」、「X與Y一種（等）」不大一樣：後者主要是指X與Y二者間的等同或屬性之同而略其差異性；前者雖指出二者的近似，但仍意含其有差異性。只是由於這些句式在語義上本就相近，久之也難免會有混淆之處。如例137的「與佛相似」用的雖然是「相似」這個詞，但其意所指卻相當等同。

137. 菩薩摩訶薩欲使世世身體與佛相似，欲具足三十二相八十隨形好，當學般若波羅蜜。¹⁶³

既然「X如Y相似（類）」也有相應的「與」字式，因此該式的來源應當也和「與」字式有關連。只是我們覺得「X如Y相似（類）」的形成因素恐怕還不

156 後秦·弗若多羅、羅什譯，《十誦律》，《大正藏》23：371b。

157 元魏·般若流支譯，《正法念處經》，《大正藏》17：28a。

158 《論衡·雷虛》。

159 《抱朴子·內篇·仙藥》。

160 元魏·般若流支譯，《正法念處經》，《大正藏》17：403c。

161 《論衡·道虛》。

162 《論衡·率性》。

163 後秦·鳩摩羅什譯，《摩訶般若波羅蜜經》，《大正藏》8：219b。

止於此，可能還受到既存的「X如Y無異」或「X如Y一種（等）」的影響。「X如Y」的「如」本就已經表示X與Y的近似，為何還需要一個意義大致相當的「相似（類）」來補綴呢？「無異」和「一種（等）」都有加強「X如Y」的作用，「無異」是在「X如Y」的基礎上強調其無別，「一種（等）」是在「X如Y」的基礎上強調其類同，但「相似」對於「X如Y」來說則只是複累而已。「X如Y無異」在表達上偏重於無別，因此和「X如Y」畢竟強弱有別，嚴格的說有別於一般的比擬式。「X如Y一種（等）」的強度雖弱於「X如Y無異」，但和「X如Y」也還是有細微的語義差別。至於「X如Y相似（類）」，它和「X如Y」的語義基本上無別，那麼這個「相似（類）」為什麼要與「X如Y」結合在一起就不能不令人感到困惑了。因此我們認為，雖然「X如Y相似（類）」的構成需要依賴相應的「與」字式，但如果沒有「X如Y無異」、「X如Y一種（等）」先立下一個可以仿效的格式，它也是無由而起的。再者，「相似」和「無異」在南北朝也經常連用，使得二者近乎成爲同義詞，這也使得替代的可能性大爲增加。

從歷史發展的角度看，雖然「X如Y相似（類）」的「如」和「相似（類）」在語義上有複贅之處，但反而使得該式可以直接替換「X如Y」。因此「X如Y無異」雖然對「X如Y相似（類）」的形成有所貢獻，但等到「X如Y相似（類）」或「X如Y一種（等）」開始流行以後，「X如Y無異」在表比擬上就逐漸讓位給這些後起者，而要表達X與Y的等同關係則主要還是回歸到原先的「與」字式。

綜上所述，我們可以把中古漢語比擬式的發展過程歸結如下：先因「與」字式的影響，使得「X如Y」和「無異」、「一種（等）」、「相似（類）」等結合爲新的比擬式。這些結構原本大多爲複句，其後才緊縮爲單句。句式的緊縮在中古漢語是一個構造新句式的重要機制，我們推斷比擬式開始緊縮爲單句也發生在這個時期。

以上的推擬只及於中古漢語比擬式形成的機制，我們還需要追問：上古漢語既然已經有了比擬式「X如Y然」，爲什麼到了中古漢語時期還要用這種新的形式來替代呢？我們比較這兩個時段比擬式之異同，發現最主要的差異是上古漢語比擬式中的「然」是代詞而且是單音節詞，而中古漢語中新的比擬式對應「然」的詞語並非代詞而且都在兩個音節以上。面對這個事實，我們能夠想到的答案很簡單，那就是詞語複音節化的要求。中古漢語時期是雙音節急遽擴張的時代，句子長度比起上古漢語要擴充了許多。爲了配合句子節奏的調整，有些常用句式中的單音節詞就改用雙音節詞了。爲因應這種新形勢，比擬式中的「然」也需要有複音節詞來替換，可是中古漢語在這個位置上並無適當的雙音指代詞

可以用來替代，¹⁶⁴而「與」字式的語義和比擬式之間具有相似性，於是就取其格式中的部分而構造出新的比擬式。

四、結論

現代漢語的比擬式大約有如下三種：「X像X那樣」、「X像Y一樣」、「X像Y似的」。第一種格式自先秦已有，對應的形式是「X如Y然」，這個格式本文不作討論。後兩種一般認為是起於近代漢語，對應的形式分別為「X如Y一般」和「X如Y相似」。我們研究東漢魏晉南北朝的佛經文獻，發現這兩種格式在當時就已經有了，對應的形式分別為「X如Y一種（等）」和「X如Y相似（類）」，這也就是說這兩種格式應當在中古漢語期就已經興起。中古漢語的文獻中也還有一種「X如Y無異」的形式，這種形式對於「X如Y一種（等）」、「X如Y相似（類）」的形成也有影響。

根據佛典中各種比擬式的表現，我們進一步推定中古漢語的比擬式一方面是來自複句的緊縮，另一方面也是仿效表等同或類同的「與」字式而產生的。至於新句式之所以會取代上古漢語的舊形式，則是因為從上古漢語到中古漢語詞彙複音節化的大趨勢。上古漢語的「然」因為沒有適當的雙音節代詞可以取代，於是自表等同或類同的「與」字式移借了「無異」、「相似（類）」、「一種（等）」等而構造出新句式。

164 中古漢語的情狀指示詞並不是沒有雙音節的，但是主要是含有「如」這個語素的「如是（此）」。參魏培泉，《漢魏六朝稱代詞研究》（臺北：國立臺灣大學博士論文，1990），頁 104-118。

引用書目

- 《周易》，臺北：藝文印書館據《十三經注疏》阮元校勘本影印，1965。
- 《戰國策》，臺北：里仁書局，1982。
- 漢·司馬遷，《史記》，臺北：鼎文書局，1976。
- 晉·陳壽，《三國志》，臺北：鼎文書局，1976。
- 梁·蕭子顯，《南齊書》，臺北：鼎文書局，1976。
- 唐·李延壽，《南史》，臺北：鼎文書局，1976。
- 陳奇猷，《韓非子集釋》，北京：中華書局，1958。
- 黃暉，《論衡校釋》，北京：中華書局，1990。
- 徐震堦，《世說新語校箋》，臺北：文史哲出版社，1985。
- 劉宋·劉敬叔，《異苑》，北京：中華書局，1996。
- 梁·陶弘景，《真誥》，北京：中華書局，1985。
- 王明，《太平經合校》，北京：中華書局，1960。
- 王明，《抱朴子內篇校釋》，北京：中華書局，1985。
- 繆啓愉，《齊民要術校釋》，臺北：明文書局，1985。
- 《大正新修大藏經》，臺北：新文豐書局，1983。
- 江藍生，〈從語言滲透看漢語比擬式的發展〉，《中國社會科學》4，1999，頁169-179。
- 魏培泉，《漢魏六朝稱代詞研究》，臺北：國立臺灣大學博士論文，1990。
- 魏培泉，〈東漢魏晉南北朝在語法史上的地位〉，《漢學研究》18特刊，2000，頁199-230。
- 魏培泉，〈中古漢語新興的一種平比句〉，《臺大文史哲學報》54，2001，頁45-68。

The Sentence Patterns Expressing Simile in Chinese Buddhist Sutras in the Middle Chinese Period

Wei, Pei-chuan*

Abstract

In this paper, we show that the sentence patterns expressing simile such as “X *xiang* 像 Y *yi* 一樣 (*nayang* 那樣, *side* 似的)” in Modern Chinese and “X *ru* 如 Y *yiban* 一般 (*xiangsi* 相似)” in Early Mandarin Chinese have their Middle Chinese equivalents, which can be identified as “X *ru* 如 Y *yizhong* 一種,” “X *ru* 如 Y *xiangsi* 相似,” or “X *ru* 如 Y *wuyi* 無異.” Indian people like to speak in similitudes, so sentences expressing simile are very common in Chinese Buddhist sutras. This is why there is a great deal of examples of these forms in Chinese Buddhist sutras. Buddhist sutras were brought to China around the Middle Chinese period. Therefore, by examining the rich Buddhist texts we can observe the process of the development of sentences expressing simile at the time well. In this paper, we propose that the sentence patterns expressing simile in Middle Chinese were mainly derived from the contraction of compound sentences and came into being by the analog of the construction of “X *yu* 與 Y *yizhong* 一種 (*wuyi* 無異, *xiangsi* 相似)” which expresses likeness or similarity between X and Y. The reason why “*wuyi* 無異,” “*xiangsi* 相似,” and “*yizhong* 一種” could replace the “然” in “X *ru* 如 Y *ran* 然” in Old Chinese is because of the tendency for bi-syllablization of lexicons at the time.

Keywords: sentence pattern expressing simile, Buddhist sutra, Old Chinese, Middle Chinese, Early Mandarin

* Research Fellow, Institute of Linguistics, Academia Sinica.